

语言经济原则视域中的英语省略效能及作用新探

成汹涌

(河南工业大学, 郑州 450001)

摘要: 省略在语言使用中非常普遍, 它可以让语言简洁, 避免冗余。语言经济原则是指导人类信息传递的一条根本性准则。本文力图从语言经济原则视角出发, 围绕省略目的分析英语发音、词法、句法、情景和语义等语言层面的省略现象, 在此基础上探讨省略与套语、替代和单部句之间的区别, 进一步揭示省略在不同语体中的功能。

关键词: 经济原则; 省略; 套语; 替代

中图分类号: H09

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2014)04-0061-4

A Novel Probe into the Efficiency and Effect of Ellipsis in English from the Perspective of the Language Economy Principle

Cheng Xiong-yong

(Henan University of Technology, Zhengzhou 450001, China)

Ellipsis is a common phenomenon in language application, which can render language more concise and avoid redundant verbal utterances. The economical principle of language is a fundamental rule guiding human information dissemination. From the perspective of language economy principle, this paper aims to exploring English ellipsis as regards phonology, morphology, syntax, context, and semantics in comparison with formulas, substitutions, and one-member sentences for the further sake of revealing distinct functions in different stylistic situations.

Key words: economy principle; ellipsis; formula; substitution

1 引言

随着社会节奏的加快, 简练的语言会更加省时省力, 符合时代需要(胡剑波 2010, 郑三粮 1995)。在简练的语言中一般都有“语言省力原则”(principle of least effort) 在行使功能。该原则称“语言经济原则”(principle of economy), 它提倡用最小的认知代价谋求最大的交际效益(胡剑波 2010)。这一原则最初由美国学者齐夫提出。在齐夫看来, 人们在交际过程中趋于使用最少量的“既能满足言者完整表达, 又能满足听者完全理解”语符单位(Zipf 1949: 65)。因此, 人们在传输信息总量不变的情况下, 为减少交流双方在编码和解码语言信息上耗费的精力和时间, 语符文本的选择越简越理想。狭义的语言省力原则指在完成相同信息量的交际活动时交际双方使用省力、简捷、大众、习惯性的语言单位, 而广义的语言省力原则通常指交际双方在语言数量上的缩减和质量上的提高(向明友 2002)。

2 语言经济原则的认知和心理基础

罗施和劳埃德认为, 任何生物体均想从其领域或范畴内获取尽可能多的有关周围环境的信息, 并尽可能减少自身的能力资源消耗(Rosch & Lloyd 1978)。人类所特有的范畴化抽象思维方式在很大程度上削弱其语言表达和认知的复杂性。因此, 在不引起误解的前提下, 人们在认知过程中实际需要的概念总是越少越好, 希望“一个概念所能覆盖和储存的信息越多越好”(陈新仁 1994: 42)。这就是语言经济原则的认知基础。

心理学认为, 人类固有的惰性决定其在做任何有意义的活动时希望付出最小的代价换取最大的收获, 这种省力动机是人类语言经济性最直接动力和“最重要的心里依据”(郑三粮 1995: 55)。齐夫通过实验发现, 如果把几把斧头同时放在木匠的工作台上, 出于省时、省力考虑, 木匠会更多使用距其最近的斧头(Zipf 1949)。人类在生理

和心理上存在的这种惰性为诠释语言使用的经济原则提供一定理据和心理保障。

3 经济原则下的各种省略

英语经济原则一般体现在语音、词汇和语法层面上。在发音方面,表现为连读、浊化、同化、爆破等。在词汇方面,人们更趋向于使用缩略词、拼缀词和短小词等。在句子层面,指称和替代则常常是表现语言经济原则的首选形式(姜望琪 2005)。

语音层面:吞音和连读是人们在快速说话时表现出的生理现象,其特征与语言经济原则一脉相承。譬如,常见的叹语“*Oh, my God!*”中的最后一个字母 *d* 实际上不发音, *history* 现在更倾向于发 /*ˈhɪstri*/ 而不是 /*ˈhɪstəri*/; *test tube baby* (试管婴儿) 中的 3 个词在朗读时须连音,听上去好像是一个单词 /*ˈtestju: beibi*/; *quite different* 中的第一个 *t* 字母在遇到其后的 *d* 字母时不发音,即读成 /*ˈkwaidɪfərənt*/; 等等。

词汇层面:现代英语词汇愈来愈趋向简短,许多繁杂冗长的单词在使用过程中渐渐被简化的短词代替,而且这种现象愈来愈趋向普及(冯树 1985)。譬如, *professor* 简化成 *prof*, *information* 变成 *info*, *smoke* 和 *fog* 连在一起简化成一个新词 *smog* (烟雾), *travel* 和 *service* 组合在一起形成新词 *travervice* (旅行社) 等等。

句法层面:在语言使用过程中,语法层面的经济原则主要通过“省略”形式体现出来。所谓省略,就是指在不影响语义表达的前提下省去结构中的某些成分,即“省词不省意”(黄关福 1983: 97)。这种省略不仅使句子简洁,而且可以达到“随无胜有”的特殊效果。

英语成分的省略可以是词、短语、从句甚至是主句(冯树 1985)。一般来说,省略句均可通过添补被省略成分而变成完整句子(章振邦 1983)。主语和谓语是构成一个完整句子的核心成分。或者说,一个句子应该由最基本的主语和谓语构成(章振邦 1983)。为了符合这一要求,我们可以在形似省略句上增添实际并不存在的词语,以求对省略句的真正理解(向明友 2002)。例如:

① a. Although that is not too dear, it is to a laid-off worker with a big family. (= it is dear)

b. Actually, he did not love reading English novels, but he had to for the sake of smooth graduation. (= had to read English novels)

c. We know Smith's two younger sons, but

don't know the oldest. (= the oldest son)

d. The boss promised to purchase a new house for me, but with a little reluctance. (= he did it with a little reluctance)

e. The evil consequence of excess of such wines is even more serious than alcohol spirits. (= than the evil consequence of excess of alcohol spirits is)

f. My friend is really losing his temper. I see from his speech tone. (= I see he is really losing his temper)

所以,语法层面的省略只要不造成理解上的偏差或歧义,通常不受任何条条框框的制约和限制(冯树 1985)。不过,省略的含义是指省略真正应该存在的句子成分,那么在“*Child as he is, he knows so much about calculus*”(他虽还是个孩子,对微积分却懂得这么多)这样的句子中并不存在被省略成分,因为“*Child as he is...*”中的 *child* 在句首意义等于形容词 *childish* (章振邦 1983)。所以,它算不上省略句。又如,我们常用的词组 *go to sea* (出航/去当水手) 中并没有出现定冠词,因为在该短语形成的时候,英语还没有冠词用法,等到后来冠词出现,人们仍然保留不用冠词的形式和意义,不过人们渐渐开始用短语 *go to the sea* (到海滨去) 与之区别(胡剑波 2010)。此处,短语 *go to sea* 中的冠词 *the* 被省略。

4 省略的目的

不同省略形式不仅折射不同省略目的,而且是对语言经济原则的具体落实(姜望琪 2005)。下面,笔者就不同的省略目的逐一陈述。

(1) 省略后的语言结构紧凑,表意简洁。如:

① a. In photographic negatives, light colors are dark and dark colors light. (= dark colors are light)

b. That night was Mom's last appearance on the stage and my first. (= my first appearance on the stage)

c. It is the first time that the global academia has gained access to her, and she to it. (= she has gained access to it.)

d. All of us wonders for whom and by whom it was purchased. (= for whom it was purchased)

e. How can we leave for Seoul? By air or by ship? (= Can we go there by air or by ship?)

特别在对话体中,说话人有时用简单的一个词或短语就能完整地把意思表述清楚(章振邦

1983)。例如:

② a. — I am about to present Tom with something.

— What? (= What will you present Tom with?)

b. — How do you find Jones' presentation?

— Amazing. (= I find Jones' presentation amazing.)

英语有些功能词(冠词、介词、感叹词、连词、代词)的省略不仅能遏制重复,而且起到简洁明快的作用。例如:

③ a. Mom has just made ? coffee for us. (省略 the)

b. The serious tsunami stopped the nuclear electric power plant ? producing electricity. (省略介词 from)

c. What we can do right now is ? await help from the outside. (省略不定式小品词 to)

d. ^You got what they have really meant? (省略助动词 have)

e. Now that this computer has broken down , I will have to purchase another?. (省略代词 one)

f. ^Must be your naughty kid making so much noise outside now. (省略代词 it)

(2) 突出重点,增强语言表达效果。例如:

④ a. In order to reach the small village , they had to cover forty miles northward. By bicycle. (= They went there by bicycle.)

b. The enemies were marching towards our Liberated Area swiftly. We had to help the local people evacuate emergently! We and the less seriously wounded! (= We and the less seriously wounded had to help the local people evacuate emergently!)

c. — Don't forget she is a criminal.

— She really was. She's not now. (= She was really a criminal. She is not a criminal now.)

d. — You should not have said so!

— I should have! I should have! Yes , I should have! (= I should have said so.)

e. — Have they scheduled the meeting?

— Not yet. (= They have not scheduled the meeting yet.)

有时候,英语某些名词用 and 重复连接,表面上看似重复,实际上是将名词前的 good/bad/vari-

ous 等形容词省略掉(Leech 1983)。譬如, There are chefs and chefs 的实际意义应该是: There are good chefs and bad chefs.

总之,人们使用省略的目的是用最经济的语言表达思想,口语倾向于简捷,省略在口语中的使用自然最为普遍(郭秀梅 1985)。例如,一位家住纽约的美国人准备去上海旅游,预定飞机往返票时只需对售票员说“One first return , Shanghai”即可,不必也不会说成 I would like to order one first-class round ticket from New York to Shanghai and pay you the usual fare for such a ticket. 所以,假如在日常生活中人们不运用省略表达方式,生活节奏将会减慢到难以设想的程度(章振邦 1983)。

5 省略句与相似语言想象的区别

5.1 与单部句的区别

主语和谓语是句子的最基本成分,简单句可依据句子基本成分的多少分为单部句和双部句(吴传瑞 1985)。只有一个基本句子成分的简单句叫单部句(杨良生 江友芳 1993)。例如:

① a. No smoking!

b. Hurry up!

既有主语又有谓语的句子通常叫双部句(杨良生 江友芳 1993)。例如:

② Tom reached home.

当然,英语绝大多数句子当属双部句(冯树 1985)。省略句相对双部句而言,后者若省略某个成分即为省略句。但是,单部句中不可能找到本来就不存在的另一个基本成分,因为单部句已经属于完整语言单位,不需要也不可能增补其它句子成分,所以单部句不属省略句范畴(Leech 1983)。以上例句表明,英语单部句大部分由名词或名词及其修饰语组成,所以单部句有时又称“名词句”(nominal sentence)(杨良生 江友芳 1993: 106)。例如:

③ a. Snow , Alice.

b. More silence here.

单部句最早在文学语体中用得较多,用于特殊情景描写和典型人物性格刻画。近年来,英语单部句在新闻语体中的使用呈上升趋势,越来越多的新闻媒体开始喜欢使用单部句进行新闻信息采编工作,大力推进单部句的普及和发展。

5.2 与套语的区别

套语(formula)指语言在长期使用过程中慢慢固定下来的特殊表达形式。基于语法结构分析,套语一般包括以下 4 种类型(黄关福 1983):

(1) 双部句: How are you? (一般性问候, 必须具体作答); How do you do? (回答: How do you do?)

(2) 单部句: Attention! Help! Good God!

(3) 省略句: Sorry to bring you so much trouble! (= I am sorry to bring you so much trouble!)

(4) 固定类型: Please; After you; So what?

不难看出, 只有小部分套语才是省略句。尽管目前不少学者认为 Farewell 是 May you fare well 的省略形式, Goodbye 是 God be with you 的省略形式(黄关福 1983; 向明友 2002), 但这只能说明这是只靠词汇意义进行的“主观推断”而已, 它们还算不上真正省略(王伯熙 1979: 33), 因为省略句的主要依据是语法结构。

5.3 与替代的区别

语言是交际工具, 删繁就简、回避重复是语言经济原则的具体体现(姜望琪 2003)。在语言交际过程中, 省略和替代是回避重复的主要表现手法(章振邦 1983)。由于省略和替代相关, 一些学者直接称省略为“零位替代”(郭秀梅 1985: 61)。但从句法结构看, 省略和替代毕竟不一样。如:

④ a. The engineer rose early this morning, and did not miss the flight.

b. The engineer rose early this morning, and he did not miss the flight.

在 a 中, 第二个分句省略主语 the engineer; 在 b 中, 第二个分句主语 the engineer 被 he 代替。

6 结束语

语言经济原则影响下的省略现象折射出, 人们在交际过程中倾向使用简洁明快的语体表达复杂思想的自然需求。受现实生活中竞争和匆忙影响, 人们在言说或写作中越来越追求简单、经济。特别是科技迅猛发展的今天, 人们对语言经济实用性也有了更高层次的要求。省略能使语言简洁, 回避重复, 突出语句主要信息, 使上下文衔接得更加紧密, 从而实现言简意赅。归根到底, 语言是交际工具。若能少用词汇和简单语法句型就能表达言者思想, 何乐而不为呢? 对于英语说话人来说, 了解英语各种省略的功能, 对正确理解和使用英语无疑会起到助推作用。省略既是文体概念又是现实需要。英语省略现象和省略结构内涵丰

富、形式多样。语言是生活的一面镜子, 它总是随着社会的变化而变化, 所以现代英美社会快速的生活节奏必然促使英语日趋简明畅达。随着英语语言结构日趋简化, 今后有关省略功能方面的研究会越来越多, 一定会有更多成果不断问世。

参考文献

- 陈新仁. 试探“经济原则”在言语交际中的运行[J]. 外语学刊, 1994(1).
- 冯树. “以无为有”表意简便——谈英语省略句形与义的几个问题[J]. 外语学刊, 1985(3).
- 郭秀梅. 实用英语修辞学[M]. 南京: 江苏人民出版社, 1985.
- 胡剑波. 也谈言语配置的新经济原则——与向明友教授商榷[J]. 外国语文, 2010(5).
- 黄关福. 英语中的省略[M]. 北京: 商务印书馆, 1983.
- 姜望琪. 当代语用学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.
- 姜望琪. Zipf与省力原则[J]. 同济大学学报(社会科学版), 2005(1).
- 王伯熙. 文风简论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1979.
- 吴传瑞. 谈谈现代英语新变化[M]. 南宁: 广西人民出版社, 1985.
- 向明友. 论言语配置的新经济原则[J]. 外语教学与研究, 2002(5).
- 谢新宏. 当代英语的简化趋势[J]. 惠州大学学报, 1999(2).
- 徐广联. 大学英语疑难精解[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2000.
- 杨良生 江友芳. 英语特殊词句详解[M]. 郑州: 河南人民出版社, 1993.
- 章振邦. 英语中的“省略”现象[J]. 外国语, 1983(1).
- 郑三粮. 语言中“缩约”现象与语言交际中的“经济原则”[J]. 嘉应大学学报, 1995(3).
- Leech, G. *Principles of Pragmatics* [M]. London: Longman Group Ltd., 1983.
- Rosch, E. & B. Lloyd. *Cognition and Categorization* [M]. New York: Lawrence, 1978.
- Zipf, G. K. *Human Behavior and the Principle of Least Effort: An Introduction to Human Ecology* [M]. New York: Hafner, 1949.

收稿日期: 2013-04-05

【责任编辑 谢群】